

11-10-95 Séraphino de SOUZA

et Gildas de Souza

- donc nous sommes le 11-10-95 à Grand
papa chez M. Séraphino de Souza dans la présence de
Gildas de Souza accompagné aussi de Mme Catherine
Valeich. M. de Souza vous êtes en train de me
dire que vous êtes Souza pour votre maman
était de Souza, mais votre grand papa était pour
de Souza - Vous êtes né à Lomé ?? Vous êtes né
grand votre papa avait un âge avancé - C'est
vers grand pa ?

+ Un peu vers 8 janviers 87.

- 87, Ah oui, il avait déjà 87, il est mort en
91, il avait 86 ans quand il est mort non ?

+ Non non, 89, ce n'était avec moi, 1908.

- Ah donc il avait 82.

+ Exactement -

- Et vous avez fait vos études labais à Lomé.

+ J'ai fait mes études primaires à Lomé
mes études secondaires à Agbavanhin puis
à Grand papa - J'ai fait 6^e 5^e à Agbavanhin Togo
et j'ai fait 3^e 4^e 3^e au LEG, au LEMG à l'épo-
que c'était CEMG.

- Excusez-moi, vous êtes aussi mécanicien ?

+ Oui je suis dièveliste. Mais je n'ai pas achevé mon
apprentissage - J'ai fait 2 années, je ne suis re-
tenu parce que c'est un métier qui est trop sale

- Vous êtes marié ?

+ Oui j'ai 3 enfants. Et ma femme n'est plus
en vie, elle est morte -

- ?? c'est difficile, tu ne connaît aucun souza qui est marié ou qui n'est pas marié ? Tous les souza sont mariés avec les souza, c'est pour ça que la famille est très grande.

+ l'est parce que les souza sont amoureux des femmes dès le bas âge.

- Et après c'est comme ça - Dis moi une chose M. Séraphino vous qui êtes passé du Togo à grand papa et vous allez aussi à Ouidah, qu'est-ce que ça veut dire être souza, par exemple si vous n'étiez pas souza, si vous étiez fils d'Abomey, vous vous appeler Séraphino Légarou, c'est un peu difficile de l'appeler Séraphino Légarou car Séraphino c'est un peu brésilien. Mais si vous n'étiez pas son qui est qui changerait dans votre vie ? Vous êtes un brésilien, Agouda, si vous étiez fils, qu'est-ce que ça change ? Ça change quelque chose ?

+ Oui quant à moi, ça change beaucoup de chose. Parce que être de souza, c'est une fierté, je suis content d'être de souza, parce que c'est une famille qui est reconnue, qui est noble une famille de grande valeur. Bére m'a fait heureusement que je suis né dans une famille de souza.

- Et les autres qui sont à côté est-ce qu'ils voient la famille de souza comme une famille importante, noble ?

+ Oui pour quelqu'un qu'il connaît vraiment

la valeur de la famille de Souza, les Olympio, les Johnson et cetera, vraiment c'est une famille de valeur, les autres qui ne sont pas lettrés, qui ne connaissent pas la valeur. Mais les autres qui aiment dans un certain sens que tu es de telle famille, automatiquement on te donne le feu vert. C'est moi, j'ai vécu 2 ou 3 cas comme ça - Tu es de Souza, Olympio, da Silveira, d'Almeida Cunha clé, automatiquement tu es considéré - Et au général et au évêque de notre famille, c'est très enthousiasmant.

- Ah oui c'est vrai et au Togo, il y a la famille de Souza aussi.

+ oui, j'ai même son tee shirt là bas.

Oui Augustin de Souza, c'est l'homme qui a payé l'^{indépendance} du Togo, après il est mort, avant le jour même, c'est Augustin de Souza - C'est Sylvanus Olympio - C'est lui qui a payé l'^{indépendance} au Togo. Et il est mort le 7 avril 1960. C'est lui qui a payé l'^{indépendance}, il a versé à Sylvanus Olympio - Cette histoire, c'est de l'époque de avril 1960. ???

+ parce que nous voulons casser et détruire Eyadéma, c'est ça qu'a coulé le marché. Si on retourne, on ne peut plus porter ça à l'ancien, il a été arrêté. Mais là c'est un roman type, on peut payer. Au Bénin tu as le feu vert.

- Si tu portes ça, je vais prendre ça en photo si tu passes à l'ancien, on va te faire arrêter c'est sûr.

Mais à yadéma, il ne va pas tenir longtemps.
Vous pouvez être sûr que à yadéma, il va finir
bientôt parce que personne ne peut, on n'est
pas là pour ça.

+ Si c'est Abékode, l'indépendance, c'est le moment
l'indépendance,

- Ah, Abékode, l'indépendance du Togo - Mais c'est vrai
c'était le vieux Agostino qui a fait le pays, négocié
avec les allemands, il est mort l'année de l'in-
dépendance à 86 ans - Et donc quand les allemands sont
arrivés, il avait 35 ans. Il est issu de la plus riche
famille du pays - Il avait fait ses études en France,
il était le porte parole - Il a fait tout dans le pays,
de l'arrivée des allemands aux français - Du moins
c'est vrai, il y a cette fierté là d'être de Fouga - Mais
à part cette fierté, je sais vous expliquer, j'essaye
de comprendre qu'est-ce que ça veut dire être Agou-
da - Au Togo, on parle d'Agouda aussi.

+ Oui,

- J'essaye de comprendre qu'est-ce que ça veut dire
être Agouda. qu'est-ce que ça change parce que vous
êtes Agouda, vous n'êtes pas Fou - Et qu'est-ce que
ça veut dire être Agouda à part la fierté d'apparte-
rir à la famille de Fouga?

+ Agouda, ce n'est pas Yovo c'est entre Yovo et,
précisément au Togo, les Agouda, c'est les
libanais - On dit Agouda, c'est les libanais,
les syriens, les indous, les c'est les Agouda -
- Donc au Togo, vous n'êtes pas Agouda ?

3) + mais notre famille, dans notre milieu, familial, au dit Agouda, c'est les portugais, les brésiliens - Nous sommes proches des blancs. D'autres disent que nous sommes des yovo, nous sommes des blancs.

(une autre) Agouda c'est une autre langue, c'est minna. C'est le brésilien, mais ce n'est pas le blanc comme ça.

- Oui parce que au Bénin Agouda, ce sont les brésiliens - les libanais, ils ne sont pas Agouda. Même les gens qui sont des métis des français et tout ça, ils ne sont pas Agouda - Agouda c'est des gens vraiment, des brésiliens et espagnols tout ça. + Et ils ne sont pas tous blancs.

- Non parce que, il y a eu des mélange avec des femmes béninoises. Toi tu es petit frère de Séraphin non?

+ Oui -

- Et tu as quel âge?

+ J'aurai 24 ans.

- Et tu es comment je peux dire, tu as fait tes études ici à Grand popo aussi?

+ Oui, j'ai fait mes études à Grand popo.

- Et quelle est la langue que tu parles en plus du français?

+ Je parle le minna -

- Vous aussi le langage que vous parlez avec votre maman c'est minna.

+ Minna -

- Tout le monde ici parle minna - ce que j'ai trouvée intéressant chez les souza, beaucoup d'eux parlent français - Mais pas tout le monde. Il y en a qui ne parlent pas français. Honoré ne parle pas français, il parle minna -

+ il a fait l'erre -

- il a fait l'erre - les gens qui ont fait l'erre très souvent ne parlent pas français - les gens qui parlent français, parfois parlent minna -

+ Voilà -

- Et ça donne le résultat, c'est que la langue commune à tous les souza maintenant c'est le français - + oui - la langue commune des souza, c'est minna. On sait que notre siège même, notre base, c'est à Ouidah. Mais les souza qui parlent français doivent parler minna -

- Ah, le souza qui parle français, il parle minna aussi -

+ Tantôt que le souza qui parle minna ne parle jamais français - Ils comprennent mais ils ne parlent pas minna, ils quittent l'erre, il parle minna à Ouidah, mais les gens de Ouidah, ils parlent français, ils parlent minna -

- Donc là c'est une langue que tous les souza peuvent comprendre -

+ N'importe s'ils parlent français, la langue minna c'est habitué à eux - Mais les souza qui sont à l'erre sont différemment ??? -

- Et les gombe, il y a des souza qui parlent gombe aussi ?

- (4) + ah, il y en a qui parlent yousse - Il y a des
de souza qui sont au Nigeria.
- Il y a un peu de souza au ??? b.
+ ils sont partout.
- Vous avez entendu parler que il y a des de souza
aux Etats Unis ? Ils sont partis en aventure
comme ça - ???
+ J'ai des amis qui sont à terre à Washington
DC - Il y a de souza en Allemagne, en Belgique,
partout - J'ai leur adresse.
- C'est ça - C'est bon ça.
+ Je vais au Brésil -
- C'est bon - Vous irez au Brésil ?
+ J'ai un passeport, j'ai de l'argent, si vous
voulez, je partirai avec vous parce que la vie est
trop vissée ici -
- Vous savez le Brésil, c'est en face d'ici, de
l'autre côté de la mer. Donc comme c'est au
même niveau que le Bénin, l'équateur, le
climat est très mondiale
+ est la même
- Donc il y a une partie du Brésil où il
fait chaud comme ici - Il y a une autre
partie il fait plus froid. Mais moi pour faire
cette étude, elle fait partie d'un travail de
thèse dans une université française. Et donc
maintenant, je suis en France. Jusqu'à
octobre 1996. Après, je vais rentrer au Brésil -
Et ça me fait plaisir de vous rencontrer là-bas

D'ailleurs j'ai déjà donné l'idée à Mito de faire un grand voyage au Brésil. ?? et aller au Brésil avec beaucoup de souza - Tout l'avion souza + il a fait ça, il a de l'argent, il a fait ça -

- C'est bien, c'est moins cher -

+ c'est à peu près comme l'ami Brésil -

- Je ne sais pas, mais il faut contacter des gens et lui sera desours, il y aura de bonnes conditions, lui est quelqu'un qui a de très bonnes relations labas à terre. Donc on peut louer un avion brésilien même, l'avion vient, amène des brésiliens de labas et prend des souza ici et amène à Bahia et après quand il rentre pour laisser les souza, il amène les souza, il rentre avec des brésiliens laissés ici -

+ oh moi je ~~sais~~ ^{de Souza} veux si j'y vais. Mais vous connaissez ~~les~~ ^{le} au Brésil?

- Non je ne connais pas, parce que c'est difficile de connaître, il y a plusieurs branches de souza labas. Et il est difficile de savoir de quelle branche vient Francisco - Donc on ne sait, bon tous les souza qui sont là, c'est des souza mais il faut savoir la branche directement et jusqu'à présent moi je n'ai pas découvert hein! Quelle est exactement la maison familiale labas. Mais un jour, on va découvrir ça, surtout si vous faites ce voyage de souza au Brésil, alors là tous les souza vont se

⑤ présenter et on va savoir quelles sont les branches qui est concernées là dedans - Vous parlez du brésil là, vous vous souvenez de quelque chose par exemple, je vous dis bongrè connu pass - vous connaîtsez ça?

+ hein?

- Bongrè, connu pass.

+ Moi je m'assure pas à retenir ça.

- On dit ça à Ouidah.

+ ce sont les vieillards qui disent ça, surtout nos vieilles mamans là. Eux vraiment -

- Ils se souviennent du Portugais que l'on parlait au temps de Don Francisco. Vous avez fait beaucoup de brian? La fête de Brian vous connaîtsez?

+ Oui, oui,

- Vous avez joué ça quand vous étiez jeune?

+ C'est à l'ancien que on faisait ça.

- Ah, c'est à l'ancien.

+ Nous avons un groupe de fousa, qui part le Brian à l'ancien. Après leur réunion, ils font le Brian. A la maison Augustins.

Et toi Bildar, tu as joué le Brian aussi?

+ Non

- Non, la génération de 26 ans, elle ne joue plus le Brian - la génération de 46 ans, on joue le Brian - les gens qui ont 40, 50 comme ça, ils ont joué tous le Brian, les gens qui ont 25 ans, ils ne jouent plus.

Bon 322 Bon Francisco était de chaque -
Juliano - Et c'est ça - Je suis content de vous
connaître, de discuter avec vous - Et - ce que
vous connaissez une petite histoire, une
anecdote qui peut ajouter quelque chose à
la famille Louja là ?

+ dommage, si on peut trouver le Rigau, on dit hin-
ghoney, singhoney, mais arriver Belas, on ne
trouve pas le singhoft singba en fait, c'est
une maison à étage - Bon la maison à étage
a été détruite - donc, il faut cotiser pour construire
la maison que grand papa a construit belas qui
était 222 belas, qui fait face le fazenda do, bon
il va d'aller et construire une où 2 étages
là dessus là, la donne serraine c'est retrouver
finon on dit singhoney singhoney, arriver la-
belas on ne trouve pas le singhoft - c'est honteux
de notre part, c'est ce que moi je peux dire
hein

+ c'était l'emplacement de Juliano, non, c'était
l'emplacement où Francisco a fait le singhoft
se là - Ah c'est une bonne idée, Mito va
faire ça là -

+ Heureusement à chaque réunion à chaque tour
de parole, c'est ce que moi je vais évoquer, on
va cotiser à chaque réunion l'est 200\$ par
mois par serraine jusqu'à 2 ans, 3 ans
maintenant, on va commencer à boulever
le truc là - c1.

- 6) - ça c'est une bonne idée. Fazenda ça veut dire quoi ?
- + Fazenda, je ne veux pas faire ça, mais il faut que le Mito ait le palais royal, ce que moi j'ai deviné hein, Fazenda, palais royal de chacha.
- Il y a aussi un a Senzala. C'est comme ça qu'on dit.
- + C'est à dire quand on faisait le film, si Virginia, c'est ça que j'ai trouvé -
- le feuilleter là - On a cette scène en hennier. Mais je veux savoir si ça veut dire la même chose ici - Parce que ici on dit Ah il a la Fazenda, il y a la Senzala.
- + Oui c'est quand on suivait le film que les filles de Mito ont dit qu'elles vont s'habiller en Dona Benja. L'est de là qu'ils ont tiré les mots là.
- Ah, ils ont tiré les mots dans le film. C'est pour ça qu'ils se sont mis en ???
- + Exactement vous avez vu -
- Et donc ils ont tiré l'idée du Fazenda et de Senzala - Et la Senzala se trouve où à Singaporrey ?
- + Non pas à Singaporrey. là où il y a un abe et un monument quand on va comme ça & c'est là, ils font.
- A côté du quartier chin.
- + ou

- Tu comprends. C'est le feuilleton Mademoiselle.

Tu as vu où ça s'illustre.

+ Oui mais je n'ai pas le temps.

- Moi aussi je n'ai pas le temps non plus.

c'est rigolo - Tu sais bien en face du Brésil

c'est le quartier où reste le poste de Bagoum.

+ Bagoum, dragon - La route là directement, tu vas jusqu'à la plage - là où le wharf, là où le bateau venait prendre les esclaves et où il y a un bâtiment du colonel Dodds, le colonel français qui venait payer, j'ai été le dimanche là, ?? j'ai vu là où on mettait les esclaves.

- Ça va, oublie aussi la famille de Souza est forte, présente et qui à la même son petit ?? qui est venu avec son frère et le serpent de Bagoum. Ce n'est pas importé - Ça marche.

+ Oui, des fois on consulte les féticheurs ou demander d'aller consulter d'abord votre Bagoum là, un fétiche qui s'appelle Bagoum. Allez à Ouidah

- ??? pour consulter ton fétiche là à Ouidah, c'est bon ça, c'est fort - Parce que Bagoum c'est un fétiche qui connaît toute l'histoire de la Souza et qui est fait pour protéger de Souza. Si Bagoum ne protège pas les Souza, il va protéger qui? Ce sont les fétiches que même Francisco mettait là - On va partir bientôt parce que justement on a entendu beaucoup parler de dragon là qu'il était fort, protégeait le Souza, on va passer bientôt pour connaître et voir

(7) un peu là avec, j'ai même marqué son nom, Dah Dagouran. Mon accent est très mauvais. Il est le chef de pétiche là. A Crédah.

- Ah Dahouar, c'est le chef suprême des péticheurs de Crédah. Bonne on a la fazenda et le sensala. C'est très bien. Bon t'as l'idée de reconstituer Sunganey.

+ Oui.

- Et toi, est-ce que tu connais une histoire, une anecdote de la famille Souza qui puisse m'aider à connaître cette famille et à raconter son histoire là.

+ Non.

- C'est important ça.

+ Et en plus on va créer une entreprise et dénommer de Souza, chacha Félix. Je peux envoyer de l'argent au Nito pour dire aux autres Souza de faire ça là - les enfants de Souza, ils vont travailler dans cette entreprise. C'est une idée.

- C'est une bonne idée qui va rassembler les Souza. Il y a tellement de Souza que si les autres sont d'accord, on arrive à le faire non? Vous voyez l'introduction de chacha, ça fait 26 ans qu'on n'a pas de chacha, votre papa même qui avait pensé l'introduire chacha. Il a eu toute la tragédie, après c'était votre arche.

- EH gègoïre

+ Alors c'était parfait de papa de 22? lui

aussi il a traîné, il a fini par mourir
et alors Prospero de Souza là, avec Karadja on
va introduire et ville, mais il meurt.
Et voilà le chacha il est interrogué. Dis moi
une chose, Séraphino le tee shirt là, qui a
fait ça?

- + c'est un de Souza qui a fait ça. Pendant la
fête, le jour de l'indépendance - C
- C'est cette année ?
- + Non cette année 92 -
- 92. C'est l'année où il y a eu l'attentat
à gilles chüst Olympia -
- + C'est que on a fêté le 1er juillet là, le 27 avril
et lui est assassiné en mai, de 5 mai à 8 ?
- Je connais l'histoire mais Gilles chüst là,
si on ne fait pas l'attentat, il allait gagner
l'élection
- + Oui à 100%. Ils savent que si on ne fait
pas ça, il va réussir et Mito l'a dit que si
il parle couramment français il va se
porter à l'élection. Oui - Si Gilles chüst ne
vient pas aller, lui il va partir - Évidemment
c'est vraiment un traqué -
- Agostino de Souza. Tu n'as rien à ajouter à
notre discussion là - Et l'enfant il est où
l'attentat ~~est~~ bien où.
- + À bon - Moi j'ai épousé une Olympia -
- Vous avez épousé une Olympia -
- + Moi j'aime ça. T'aime épouser une

- ⑧ famille - Olympio de Souza (couple)
une lettre d'invitation -
- Pour aller en Allemagne -
+ oui , une hébergement ou une lettre d'invitation
pour avoir le visa. Avant c'était non ouya
ouya là. Maintenant ce n'est plus comme
ça - Aujourd'hui, il y a des débouchés - Parce
que moi j'ai eu une prof elle s'appelle
Ella -
- Allemande ?
+ oui , elle a quitté ici avant hier. Elle est
à Brekene, l'université.
- Elle a des moyens parce qu'elle habite fabas
Moi j'suis mis en France à Marseille .
- On est dans le même centre de recherche.
+ Moi je teste ma chance partout -
- oui c'est l'esprit des Souza qui sont partout
Olympio aussi - Il s'est établi à Agoué -
+ j'ai été là avant hier. Son tombeau se
trouve làbas , tombeau de sa femme et
de lui-même -
- oui , j'ai fait une photo - Ton épouse,
elle était quoi par rapport à Baby Olympio -
+ Avocat Olympio Baby , c'est mon oncle , c'est
le petit frère au père de ma femme -
- donc elle vient directement de Agostino
+ oui Baby l'avocat -
- oui il est petit fils de Agostino de Souza -
+ oui

- Oui moi aussi j'étais là avec Carles hein, le père de Sylvanus dans sa maison
- Sylvanus Olympio n'est né la même année que votre papa, 1906 ou 1905 par là. Donc vous étiez dedans les brevetés du Togo - C'est une famille très forte, très sympathique et très puissante aussi. C'est fort là - Et ton tu ~~est~~ ^{as} à maïs avec une souza aussi + Hah pas erreur, je n'ai même pas un ami -

Mon souhait c'est Olympio ou de Souza ou une allemande qui je vais trouver.

- Et une Almeida ou Medeiros.
- + Olympio, c'est très proche des Souza. Olympio de Souza, c'est bien jumelle - à part ça, une européenne, à vous allez vous comprendre. Il n'y a pas de atau^o, pas de atagan^o vous fait, vous & votre famille & c'est tout -
- Avec une béninoise, vous avez un cocktail délicieux -
- + Vache qui est à Jacob Torrey, l'âne qui est Sabè, l'âne qui est à Tangonou, Oh va
- Monsieur de Souza, je vous souhaite bonne chance
- + Merci -
- Euh, c'est ça, moi je suis là dans une recherche et un jour je tombe sur un de Souza vrai avec une allemande, je vais arriver bâtar et c'est lui. Je veux te voir et je dis il faut faire des funérailles ^{(petit onde nakanet) (oule plus qu'naternal)}

⑨ d'une vieille.

+ Ah, tout ouïdah, laï laï le la.

- Tout le monde dit ça, il ne faut pas épouser une femme ouïdahienne -

+ Abonéenne aussi. Peut être de Louga ou Olympio -

- Bon moi je vais marquer, d'abord j'ai été cette machine -